

II Seminário Internacional de Investigação Linguística

Lançamento do *Manual Prático e Fundamental de Tradução Técnica*

Estando para sair, por estes dias, a obra *Manual Prático e Fundamental de Tradução Técnica*, de Luís Cavaco-Cruz, aluno do Doutoramento em Linguística, membro do CIDEHUS e participante no II Seminário Internacional de Investigação Linguística, na Universidade de Évora, resolveu a Organização do referido Seminário aproveitar o ensejo para fazer uma breve apresentação/lançamento informal da obra, que terá lugar imediatamente após a conferência de abertura.

A Professora Doutora Maria Clotilde Almeida, Directora do Mestrado em Tradução da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa e prefaciadora da obra, caracteriza da seguinte maneira o *Manual Prático e Fundamental de Tradução Técnica*:

"A presente obra sobre Tradução Técnica vem preencher uma carência generalizada de obras neste segmento da tradução em língua portuguesa."

Com grande mestria, Luís Cavaco-Cruz trata de questões tão importantes como a neonomia e a terminocriatividade e desmistifica a ideia generalizada de que este domínio da tradução se resume à tradução de terminologia técnica. O autor preconiza que uma estruturação simplificada do texto, enraizada no conceito de Português Simplificado, inspirado no "Plain English", é determinante para a Tradução Técnica e para o processo de cunhagem terminológica pelo tradutor.

O autor alia a sua vasta experiência profissional como tradutor técnico nos EUA à investigação linguístico-terminológica e faz uma abordagem teórico-prática do texto técnico, que se afigura da maior relevância, quer para os estudantes de tradução dos diversos ciclos do ensino universitário, quer para o público em geral, em face do peso da tradução técnica no mundo globalizado."

Pela comissão organizadora do II Seminário Internacional de Investigação Linguística.

Ana Paula Banza